

УДК 378.016 :81'253:61

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-65-1-171-186

## ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ МЕДИЦИНСКОМУ ПЕРЕВОДУ: ПРОБЛЕМЫ, ДИДАКТИКА

Е. Ю. Мощанская

Пермский национальный исследовательский политехнический университет,  
Пермь, Россия

Статья посвящена проблемам медицинского перевода и вопросам обучения устному медицинскому переводу. Актуальность статьи обусловлена увеличением числа иностранных студентов и мигрантов в России, отсутствием описания данной специальности в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода» от 2021 года. Цель исследования — выявление проблем медицинского перевода, в том числе и при оказании помощи иноязычным пациентам работниками скорой медицинской помощи, а также анализ опыта организации обучения устному медицинскому переводу в зарубежных вузах. Для достижения поставленной цели использовались следующие методы исследования: теоретический анализ работ, посвященных медицинскому переводу и дискурсу, рассмотрение требований к медицинским переводчикам, изложенных в документах Международной ассоциации устных медицинских переводчиков, анализ программ европейских университетов в сфере обучения медицинскому переводу, анкетирование сотрудников скорой медицинской помощи. Научная новизна состоит в том, что автором разработана анкета для выявления проблем при оказании медицинской помощи иностранным гражданам, предложено авторское определение устного последовательного перевода в медицинской сфере, описаны результаты анализа программ подготовки переводчиков в зарубежных вузах. Представлен перечень проблем в сфере медицинского перевода, обобщены требования к медицинским переводчикам, описан опыт обучения медицинскому переводу в зарубежных вузах. Результаты анкетирования работников скорой медицинской помощи доказывают необходимость подготовки профессиональных и повышения квалификации непрофессиональных переводчиков, работающих в медицинской сфере. Результаты исследования имеют как теоретическую, так и практическую значимость и могут быть использованы при подготовке медицинских переводчиков.

**Ключевые слова:** медицинский перевод; медицинский дискурс; лингвистические; психологические и культурологические проблемы перевода; анкетирование; психодрама.

**Цитирование:** Мощанская Е. Ю. Обучение устному медицинскому переводу: проблемы, дидактика // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2024. Вып. 1 (65). С. 171–186. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-65-1-171-186.

## Training Medical Interpreters: Problems and Didactics

Elena Yu. Moschanskaya

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia

The article examines challenges of medical translation and interpretation as well as issues related to teaching oral medical translation. The relevance of the article is dictated by the increase in the number of foreign students and migrants in Russia as well as the absence of the description of this profession in the 2021 Professional Standard “Specialist in Translation”. The purpose of the study is to identify existing challenges in the field of medical translation, including those in providing care to foreign-speaking patients by emergency medical workers, as well as to analyze the experience of organizing medical interpreting training programs in foreign colleges and universities. The study employs the following research methods: theoretical analysis of current research on medical translation and discourse, analysis of standards and requirements for medical translators and interpreters set out in the documents of the International Association of Medical Translators, analysis of programs of European and Russian universities in the field of medical translation training, and surveys conducted among emergency medical workers. The author has made a new contribution to the field by 1) developing a questionnaire, aimed at identifying problems in providing medical care to foreign citizens; 2) developing a definition of consecutive interpreting in the medical field; and 3) describing the results of the analysis of translator training programs in foreign and Russian universities. The practical and theoretical significance of the study lies in that it presents a classification of problems in the field of medical translation, summarizes the requirements for medical translators, and describes the experience of teaching medical translation in foreign universities. The results of the survey among emergency medical personnel prove the need for special training of professional and non-professional translators working in the medical field. The results of the study have both theoretical and practical significance and can be used in the training of medical translators and interpreters.

**Key words:** medical translation; medical discourse; linguistic; psychological and cultural problems of medical interpreting; questionnaire survey; psychodrama; dramatization.

**Citation:** Moschanskaya, Elena Yu. (2024) Training Medical Interpreters: Problems and Didactics. *LUNN Bulletin*, 1 (65), 171–186. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-65-1-171-186.

### 1. Введение

На современном этапе развития общества перевод в административно-социальной сфере приобретает особую значимость. Это связано с интернационализацией сферы образования, возросшим потоком мигрантов, в том числе из стран СНГ. Мало исследованы в настоящее время проблемы административно-социального перевода в ситуациях общения представителей социальных органов и носителей иностранного языка и культуры в случае оказания неотложной медицинской помощи.

Важный аспект данного вида перевода — политика государственных и социальных учреждений, касающаяся организации переводческого сопровождения иностранных граждан / мигрантов. Актуальность обращения к данной тематике обусловлена также недостаточным количеством работ, посвященных исследованию проблем и трудностей устного медицинского перевода в России, ролей, функций и этики переводчика, организации обучения устных переводчиков в сфере медицины.

В Европейском союзе тема медицинского перевода стала актуальной в конце XX — начале XXI века. Данный тип перевода был предметом исследования зарубежных ученых F. Röchhaker, S. Pöllabauer, V. Ahamer (Австрия); S. Bahadir, D. Dizdar (Германия); D. Krystallidou, P. Pуре (Бельгия) и др. На сегодняшний день созданы руководства по подготовке / повышению квалификации медицинских переводчиков, разработаны модули и программы обучения / повышения квалификации в сфере специального перевода (Инсбрук, Гермерсхайм и т. д.). Вместе с тем авторы отмечают, что существует ряд проблем, осложняющих опосредованную коммуникацию между врачом и пациентом, говорящим на иностранном языке: асимметричность взаимодействия, использование родственников и коллег в роли переводчиков, сложности в выстраивании эмоциональной коммуникации.

В России медицинский дискурс и его составляющие изучали такие ученые, как В. В. Жура, С. Л. Мишланова, Л. М. Алексеева, В. В. Болучевская и др., проблемы медицинского перевода рассматривались в исследованиях Б. А. Кобринского, Н. В. Матвеева, С. Л. Мишлановой, М. С. Фроловой, М. В. Ширинян, С. В. Шустовой, медицинская терминология была предметом исследования С. Л. Мишлановой, М. Ю. Сурмач, Е. М. Тищенко, А. А. Филипповой и др. Проблемы обучения иностранному языку в сфере медицинского дискурса освещались в работах Л. А. Гаспарян, К. А. Митрофановой, Н. А. Стадульской и др.

Обратимся к понятию «устный медицинский дискурс». В. В. Жура включает в это понятие «речевые произведения, создаваемые в ходе коммуникации различными представителями социального института медицины и их клиентами (пациентами) в соотнесенности с различными экстралингвистическими факторами, определяющими их порождение» (Жура 2013: 73). Автор относит к устному медицинскому дискурсу такие жанры, как консультация пациента врачом, консилиум, разговор с родственниками больного и другие (Жура 2007: 59). Принято выделять следующие характерные признаки названного дискурса: ритуализированность, асимметричность, научность, точность, лаконичность, наличие этических норм



редуцирование или опущение эмоциональной составляющей, трансформация эмоции (Krystallidou et al. 2018). Вместе с тем в ряде исследований было доказано, что способность врача точно определять эмоции пациента и адекватно на них реагировать положительно влияет на уровень удовлетворенности пациента лечением (Hsieh et al. 2015; Lorié et al. 2017), а результативность эмоционального взаимодействия и лечения зависит от таких качеств переводчика, как эмоциональная устойчивость и эмпатия (Hubscher-Davidson 2016). Переводчики должны следить за полнотой передачи эмпатических высказываний врача с точки зрения смысла и интенсивности (Krystallidou et al. 2020: 528).

Третий вид проблем обусловлен культурологическими барьерами. К ним мы относим несовпадение законодательных актов разных стран, регулирующих работу медицинского персонала, специфические особенности коммуникативного поведения врача при общении с пациентом, различия в алгоритмах оказания неотложной помощи и т. д.

К прагматическим проблемам мы относим отсутствие или недостаточную подготовленность переводчиков. Исследование, проведенное в Швейцарии среди медицинских работников, оказывающих первичную медицинскую помощь, показало, что более 90 % из 599 участников этого общенационального исследования сталкиваются с языковыми проблемами не реже одного раза в год, 30 % — даже раз в неделю. Использование членов семьи и друзей в качестве посредников является наиболее частым способом преодоления языкового барьера — 60,1 %. Две трети врачей, работая с иностранцами, не имеют возможности обратиться к профессиональному переводчику (Jaeger et al. 2019). В то же время интервью с 21 пациентом-мигрантом первого поколения из Турции в Голландии показало, что они больше доверяют неформальным переводчикам, поскольку последние воспринимаются как защитники и адвокаты, так как общаются с пациентами на равных (Zendedel et al. 2018).

Таким образом, к основным проблемам в сфере медицинского перевода можно отнести недостаточное знание терминологии и культурной специфики, эмоциональную неустойчивость и, в случае привлечения непрофессиональных переводчиков, недостаточную подготовленность переводчиков. Многие из этих проблем и трудностей можно снять, обеспечив адекватное профессиональным условиям работы обучение переводчиков.

Анализ публикаций отечественных ученых о медицинском переводе показал, что практически не проводились исследования специфики работы скорой медицинской помощи с пациентами, не владеющими или плохо

владеющими русским языком. В профессиональном стандарте «Специалист в области перевода» (Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 2021) отсутствует описание трудовых функций, знаний и умений, необходимых медицинскому переводчику.

Это позволило определить цель исследования, а именно — проведение анкетирования сотрудников скорой медицинской помощи Пермского края (далее СМП), направленного на выявление проблем перевода в процессе оказания неотложной помощи представителям иностранных государств; анализ руководства по медицинскому переводу Международной ассоциации устных медицинских переводчиков на предмет определения требований к переводчикам, а также выявление опыта и эффективных методов обучения медицинскому переводу в европейских вузах.

## **2. Характеристика материала и методов исследования**

Для достижения названной цели нами были использованы следующие методы: теоретический анализ работ, посвященных медицинскому переводу и дискурсу, рассмотрение требований к медицинским переводчикам, изложенных в документах Международной ассоциации медицинских переводчиков, анализ программ европейских университетов в сфере подготовки к медицинскому переводу, анкетирование сотрудников скорой медицинской помощи.

## **3. Результаты исследования и их обсуждение**

### ***3.1. Результаты анкетирования сотрудников скорой медицинской помощи***

Обратимся к результатам анкетирования сотрудников скорой медицинской помощи города Перми. Всего в 2019–2020 гг. было опрошено 65 респондентов, из которых 17 являлись сотрудниками СМП, Территориального центра медицины катастроф г. Перми, а 48 — Пермского края.

Основу эмпирического исследования составили следующие вопросы:

1. На каких языках чаще всего говорили иноязычные пациенты скорой помощи?
2. Какие проблемы выявляются при общении с иноязычными пациентами через посредника?
3. Считают ли сотрудники скорой медицинской помощи необходимым создание службы переводчиков?

Анализ результатов исследования показал, что 98 % сотрудников СМП г. Перми и Пермского края имели дело с пациентами, недостаточно

хорошо говорившими по-русски. При этом 90,7 % общались с пациентом через посредника, чаще всего в качестве посредников выступали родственники пациента (81,4 %), в том числе дети (3,4 %), друзья (37,3 %), коллеги по работе (23,7 %) переводчики (3 %).

На вопрос, какие языки являются родными для пациентов, респонденты ответили, что наиболее часто встречались пациенты с узбекским языком (41 анкета), на втором месте — пациенты с туркменским и казахским языками (11), на третьем месте — пациенты, родным или используемым языком которых был английский язык (10), четвертое место поделили арабский и немецкий (по 9 соответственно). Кроме этого были названы китайский (6), азербайджанский, французский и коми-пермяцкий языки (по 2), турецкий, украинский, корейский, вьетнамский (по одной анкете).

К основным проблемам перевода при общении через коллегу / родственника работники СМП относят незнание медицинских терминов (86,7 %), неясно переданное содержание ответов (46,2 %), сокращение высказывания пациента (53,3 %), плохое знание русского языка (53,3 %), ответ на вопрос за пациента (53,3 %).

Большинство респондентов (57,7 %), оценивают уровень общения через посредника как достаточный и 46,2 % — как низкий (1 человек отметил и то и другое). 46,2 % полагают, что работа с посредником не влияет на оказание медицинской помощи.

Вместе с тем респонденты отмечают, что наличие языкового барьера влияет на диагностику заболевания пациента (7,7 %), затрудняет проведение необходимых медицинских процедур (11,5 %), требует больше времени на заполнение медицинской документации (26,9 %). В целом 65,4 % респондентов полагают, что работа с посредником отнимает больше времени, чем обслуживание русскоязычных пациентов.

Более половины респондентов — сотрудников СМП города Перми (64,7 %) считают необходимым создание переводческой службы при медицинских организациях, в то время как большинство сотрудников СМП Пермского края (58,3 %) полагают, что в этом нет необходимости.

Анализ результатов исследования позволил сформулировать проблемы и пути решения: создание мобильной переводческой бригады при Министерстве здравоохранения РФ либо при службе скорой помощи, организация обучения переводу носителей языка национальных меньшинств — непрофессионалов, повышение квалификации профессиональных переводчиков.

### **3.2. Анализ зарубежного опыта организации обучения медицинских переводчиков**

Вторая цель нашего исследования заключалась в анализе требований к медицинским переводчикам, а также программ подготовки переводчиков к медицинскому переводу в зарубежных университетах. Для этого мы изучили требования к медицинским переводчикам, представленные в руководстве по медицинскому переводу Международной ассоциации устных медицинских переводчиков (англ. *International Medical Interpreters Association, IMIA*), а также познакомились с программами обучения медицинских переводчиков, представленными на сайтах ведущих университетов Австрии и Германии.

Авторы руководства по медицинскому переводу *IMIA* относят к необходимым знаниям в медицинской сфере достаточные знания родного / иностранного языков, культурных особенностей родного / изучаемого языка, аналитические способности. Профессиональный характер медицинского дискурса обуславливает высокую терминологическую плотность высказывания. В связи с этим переводчик должен владеть медицинской терминологией, уметь пользоваться специальными словарями (Тхабарриага 2009). Наряду с руководством в международной ассоциации разработан кодекс поведения медицинского переводчика. К этическим принципам авторы относят соблюдение конфиденциальности, беспристрастность, нейтральность. Вместе с тем переводчик призван выполнять роль защитника интересов пациента и быть кросс-культурным посредником, а именно — при необходимости разъяснять поставщикам медицинских услуг и пациентам межкультурные различия (*IMIA Code of Ethics*).

В ходе эмпирических исследований зарубежные специалисты пришли к выводу о том, что на практике переводчик, физически присутствуя во время беседы с врачом, выступает как третья сторона, призванная удовлетворять потребности субъектов общения. «Переводчик находится в центре парадоксальной ситуации: пациент хочет поделиться своей болью, своим миром с помощью точного перевода, сделанного лояльным, не нейтрально относящимся к нему переводчиком» (Bahadir 2010: 154). В то же время врач нуждается в точной передаче медицинского термина пациенту. В итоге Ш. Бахадир формулирует следующее требование к переводчику в сфере медицинского перевода: переводчик должен уметь варьировать свой перевод, адаптировать его под конкретного клиента. Для этого необходимо найти соответствующие методы и формы обучения (*Ibid.*).

Целью перевода в устном медицинском дискурсивном пространстве, таким образом, является, с одной стороны, обеспечение точной и качественной передачи информации для оказания медицинской помощи пациенту, знание реалий принимающей и исходной культуры, с другой стороны, эмоциональная интеллигентность и умение проявлять эмпатию.

Каким же образом организовано обучение медицинских переводчиков за рубежом?

Мы провели анализ веб-страниц трех университетов Германии и Австрии, а также статей наиболее известных ученых в сфере обучения медицинскому переводу. Анализ показал, что модуль «медицинский перевод» включен в программу магистратуры либо обучение данному виду перевода предлагается на семинарах повышения квалификации переводчиков. В качестве основной формы обучения выступают лекции и практические занятия, включающие в некоторых случаях элементы психодрамы (Bahadir 2008).

Так, на факультете перевода, языкознания и культурологии университета имени Й. Гуттенберга г. Майнца (Германия) с 2013 г. в рамках магистратуры предлагаются модули по выбору «Специальный устный и письменный перевод» в медицинской, социальной и юридической сферах (Modulhandbuch 2021). Модуль специального устного перевода рассчитан на 360 часов теории и 360 часов практики. После окончания модуля студенты получают знания основ медицинских наук и умения использовать эти знания как методические предпосылки для самостоятельного изучения других тем, могут разрабатывать терминологические глоссарии и оценивать профессиональные компетенции переводчика. Студентам для изучения предлагаются следующие темы: стратегии профессиональной деятельности / поведения; этика переводчика в медицинской сфере, психосоциальные аспекты перевода, стратегии и техники перевода и т. д. (Ibid.). В этом же университете был инициирован учебный проект «Триада», в котором приняли участие студенты медицинского, фармацевтического факультетов и факультета перевода, языкознания и культурологии. В рамках двухдневного проекта было организовано обучение и проведены ролевые игры — разговор врачей и фармацевтов с иноязычными пациентами. Студенты факультета перевода выполняли роли переводчиков и пациентов. Одна из целей курса — формирование межкультурной и межпрофессиональной компетенций будущих профессионалов. Обучение показало, что сотрудничество медицинских работников и переводчиков повышает эффективность лечения пациентов (Strelow et al. 2021: 15).

В университете Инсбрука (Австрия) студентам, обучающимся в магистратуре, предлагается модуль по выбору «Социально-административный устный перевод». Основная цель модуля — получение знаний в сфере социально-административного перевода, а также понимание ролей устного переводчика в этой сфере (Curriculum... 2020). В институте теоретического и прикладного переводоведения университета г. Грац (Австрия) создана рабочая группа «Социально-административный устный перевод» (*Arbeitsgruppe Kommunal Dolmetschen*), разработана программа курса повышения квалификации для базового уровня, студентам предлагается серия лекций на тему: «Строить мосты вместо того, чтобы ставить барьеры. Языковое и культурное посредничество в социальной, медицинской и административной сферах» (*Arbeitsgruppe Kommunal Dolmetschen* 2023).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в Германии и Австрии перевод в административно-социальной сфере преподается на факультетах переводоведения в рамках магистратуры или на семинарах повышения квалификации для непрофессиональных переводчиков.

Какие же знания, навыки и умения необходимы в сфере медицинского перевода? Какие субкомпетенции необходимо формировать у переводчиков этой сферы общения?

Перечень знаний, навыков, умений и личностных качеств в сфере социального перевода предлагает Э. Ю. Новикова. Автор находит необходимым получение знаний в области теории и практики коммуникации и межкультурной коммуникации; в сфере теории и практики перевода; в области медиации (посредничества в конфликтных ситуациях); профессиональной этики, норм и правил поведения в конкретной профессиональной отрасли; специальной терминологии, способах ее пополнения и использования; а также знакомство с коммуникативно-значимыми профессиональными ситуациями. При этом важно формировать умение перевода в сложных в эмоциональном плане ситуациях, ситуациях противостояния психологическому давлению и конфликтов, а также владение технологиями двустороннего перевода и стилевыми регистрами (Новикова 2016: 98).

Л. И. Корнеева, М. К. Куклина, опираясь на исследования зарубежных и отечественных ученых, называют следующие составляющие переводческой компетентности: предметная, лингвистическая, собственно переводческая. Кроме названных субкомпетенций, по мнению авторов, необходимо формирование таких умений, как «умение учитывать специфику культуры, ситуации общения и норм поведения; умение грамотно искать и сохранять нужную информацию; умение определять жанр переводимого текста и сохранять

характерные для него черты в переводном тексте; умение выстраивать перевод в рамках заданной коммуникативной ситуации; умение управлять такими психофизиологическими процессами, необходимыми при выполнении перевода, как память, внимание, любознательность, логическое мышление и др.; умение выстраивать отношения с заказчиком и коллегами и так далее» (Корнеева, Куклина 2022: 143–144).

Профессиональная компетенция и компетентность в сфере социального, в том числе и медицинского, перевода включает, таким образом, лингвистическую субкомпетенцию (знания и умения восприятия и понимания диалектов исходного языка, регистров и функциональных стилей, в особенности разговорного стиля; умение понимать содержание высказывания и передавать его в удобной для понимания форме); предметную субкомпетенцию (знание специальной терминологии и медицинских процессов), социо- и межкультурную субкомпетенцию (знание законов, национальных особенностей коммуникативного поведения носителей исходного и переводящего языков, умение предоставлять соответствующие комментарии по поводу вербального и невербального поведения субъектов общения); дискурсивную субкомпетенцию (знание специфики дискурса и коммуникативных ситуаций, а также типичных жанров медицинского дискурса, умение применять эти знания в ситуации устного перевода); личностную субкомпетенцию (эмоциональную интеллигентность, стрессоустойчивость, эмпатию, гибкость), собственно переводческую субкомпетенцию (владение техникой переводческой записи, навыками и умениями двустороннего перевода в технике последовательного перевода или шушутажа, этикой профессионального поведения переводчиков в различных коммуникативных ситуациях).

### ***3.3. Практика обучения медицинскому переводу в европейских университетах***

При обучении студентов-переводчиков устному медицинскому переводу зарубежные ученые берут за основу интерактивные технологии: метод кейс-стади (Trainingshandbuch... 2021), социально-коммуникативный тренинг, психодрама Дж. Морено, «театр угнетенных» (*Theater der Unterdrückten*) А. Воалс.

Метод кейс-стади позволяет развивать аналитические способности будущих переводчиков, находить и аргументировать решения возникающих проблем.

В психодраме и в «театре угнетенных» центральным элементом является инсценировка ситуации. Отличие инсценировки в духе «театра угнетенных» от психодрамы заключается в том, что проигрываются ситуации,

в которых сознательно или неосознанно оказывается давление на человека или имеются причины, влияющие на неудовлетворительное выполнение работы. Такая техника называется «Форум-театр»: одна и та же ситуация проигрывается столько раз, пока не находится оптимальное решение проблемы.

Инсценировка включает три этапа:

1) развитие способности к ситуативно и контекстуально адекватному поведению / деятельности; при этом происходит одновременное осознание обусловленности / относительности решений, восприятие и признание в процессе принятия решений других стратегий устного перевода;

2) «нахождение в ситуации» и наблюдение, а именно — наблюдение за развитием ситуации с дистанции;

3) на третьей ступени обучения происходит формирование умений участников играть интерактивную и активную роль, а именно оценивать и модифицировать все роли и влиять на контекст (Bahadir 2010: 177–178).

Специфика инсценировки заключается в том, что обучаемым заранее предлагается только описание ситуации без готового сценария; при разыгрывании ситуации обучаемые, как правило, действуют исходя из своего жизненного опыта, в связи с этим преобладают спонтанные реакции; одна и та же ситуация проигрывается разными группами несколько раз, так что можно увидеть и оценить разные модели поведения. В конце занятия проходит обсуждение выбранных стратегий перевода и поведения. Наибольший эффект можно получить, привлекая к инсценировкам экспертов из медицинской сферы (медсестер, врачей). Последних также важно обучать работе с переводчиками (Latimer, Gina Robertiello, Squires 2019).

В целом можно отметить, что кейс-стади, ролевые игры, инсценировки как формы обучения отвечают специфике медицинского перевода, способствуют развитию вариативного коммуникативного поведения, освоению типичных ролей и развитию умения принимать взвешенное, отвечающее специфике коммуникативной ситуации переводческое решение.

Мы полагаем, что такие интерактивные формы обучения соответствуют поставленным целям обучения — формированию профессиональной компетенции и субкомпетенций устного переводчика в медицинском дискурсе.

#### **4. Заключение**

Результаты анкетирования сотрудников скорой медицинской помощи Перми и Пермского края показали, что проблема нехватки квалифицированных переводчиков в сфере медицины актуальна и для России. К основным

проблемам перевода респонденты относят как незнание предмета перевода (медицинских терминов, например), так и недостаточное владение переводческими навыками и умениями (неясно переданное содержание ответов, сокращение высказывания пациента, ответ на вопрос за пациента). В итоге большинство респондентов считают, что необходимо создавать группу переводчиков при службе скорой медицинской помощи либо Министерстве здравоохранения Пермского края.

В процессе изучения веб-страниц университетов Германии и Австрии, а также статей, посвященных обучению медицинскому переводу, был сделан вывод о том, что модуль «Медицинский перевод» включен в программу курса специального перевода в административно-социальной сфере и изучается на факультетах переводоведения в рамках магистратуры или на семинарах повышения квалификации для непрофессиональных переводчиков. Оптимальными формами обучения медицинских переводчиков выступают кейс-стади, ролевые игры, инсценировки, позволяющие обучаемым попробовать себя в разных ролях, выработать наиболее эффективную и адекватную ситуации медицинского перевода стратегию перевода и коммуникативного поведения.

### Список литературы / References

- Жура В. В. Речевые стратегии врача в устном медицинском дискурсе // Альманах современной науки и образования. 2007. № 3: в 3 ч. Ч. II. С. 59–61. [Zhura, Victoria V. (2007) Rechevye strategii vracha v ustnom medicinskom diskurse (Speech Strategies of a Doctor in Oral Medical Discourse). *Al'manakh sovremennoy nauki i obrazovaniya*, 3, 59–61. (In Russian)].
- Жура В. В. Нарратологические исследования устного медицинского дискурса // Международный журнал исследований культуры. 2013. № 1. С. 72–78. [Zhura, Victoria V. (2013) Narratologicheskie issledovaniya ustnogo medicinskogo diskursa (Narratological Studies of Oral Medical Discourse). *International Journal of Cultural Research*, 1, 72–78. (In Russian)].
- Корнеева Л. И., Куклина М. К. Специфичность процесса обучения медицинскому переводу // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 4. С. 140–149. [Korneeva, Larissa I., & Kuklina, Maria K. (2022) Specificity of Teaching Translation of Medical Texts). *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 4, 140–149]. (In Russian)]. DOI: 10.15593/2224-9389/2022.4.12.
- Косицкая Ф. Л., Матюхина М. В. Французский медицинский дискурс в сфере профессиональной коммуникации // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. Вып. 3 (180). С. 14–17. [Kosickaya, Faina L., & Matyuhina, Maria V. (2017) Francuzskij medicinskij diskurs v sfere professional'noj

- kommunikacii (French Medical Discourse in the Sphere of Professional Communication). *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 3 (180), 14–17. (In Russian)]. DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-14-17.
- Майборода С. В. Проблема конфликтности речевого поведения участников устного медицинского дискурса при реализации этикетной речевой стратегии [Электронный ресурс] // Динамика языковых и культурных процессов в современной России: Материалы V Конгресса РОПРЯЛ. СПб.: РОПРЯЛ, 2016. Вып. 5. С. 350–355. [Majboroda, Svetlana V. (2016) Problema konfliktogennosti rechevogo povedeniya uchastnikov ustnogo medicinskogo diskursa pri realizacii etiketnoj rechevoj strategii (On the Problem of Conflict-bearing Verbal Behavior of Oral Medical Discourse Participants in the Implementation of the Speech Etiquette Strategy). In *Dinamika yazykovyh i kul'turnyh processov v sovremennoj Rossii: Materialy V Kongressa ROPRYAL* (Dynamics of Language and Cultural Processes in Modern Russia: Materials of the V Congress of ROPRYAL). Saint-Petersburg: ROPRYAL, 350–355. (In Russian)]
- Майборода С. В. Медицинский дискурс: современные теоретико-методологические подходы и перспективы исследования // Коммуникативные исследования. 2017. № 1. С. 63–74. [Majboroda, Svetlana.V. (2017) Medicinskij diskurs: sovremennye teoretiko-metodologichskie podhody i perspektivy issledovaniya (Medical Discourse: Modern Theoretical and Methodological Approaches and Research Prospects). *Communicative Studies*, 1, 63–74. (In Russian)]. DOI: 10.25513/2413-6182.2017.1.75-90.
- Новикова Э. Ю. Медицинский перевод — дискурсивное пространство переводчика // Переводчик XXI века — агент дискурса: Коллективная монография. / Под науч. ред. В. А. Митягиной, А. А. Гуреевой. М.: Флинта; Наука, 2016. С. 77–120. [Novikova, Elina Yu. (2016) Medicinskij perevod — diskursivnoe prostranstvo perevodchika (Medical Translation — the Discursive Space of the Translator). In Mityagina, Vera A., & Gureeva, Anna A. (eds.) *Perevodchik XXI veka — agent diskursa: Koll. Monografiya* (Translator of the 21<sup>st</sup> Century — Agent of Discourse: Collective Monograph). Moscow: Flinta; Nauka, 77–120. (In Russian)]. DOI: 10.25513/2413-6182.2017.1.75-90.
- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». Утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н [Электронный ресурс]. URL: <https://profstandard-translator.ru/wp-content/uploads/2021/10/profstandard-translator.pdf> (дата обращения: 23.06.2023). [*Professional'nyj standart «Specialist v oblasti perevoda» Utverzhdzen prikazom Ministerstva truda i sozialnoi zachity Rossiyskoy Federatsii ot 18.03.2021 № 134n.* (2023, June 23) (Professional standard “Specialist in the field of translation”). Retrieved from <https://profstandard-translator.ru/wp-content/uploads/2021/10/profstandard-translator.pdf>. (In Russian)].
- Ширинян М. В., Шустова С. В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. 2018. № 43. С. 295–316. [Shirinyan, Marina V., & Shustova, Svetlana V. (2018) Trudnosti medicinskogo perevoda i sposoby ih preodoleniya pri obuchenii studentov neyazykovyh vuzov (The Problems of Medical Translation and the Ways of Overcoming Difficulties in Non-linguistic Universities). *Language and Culture*, 43, 295–316. (In Russian)]. DOI: 10.17223/19996195/43/18.

- Arbeitsgruppe Kommundolmetschen. (2023, January 29) Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft. Universität Graz. Veranstaltungen. Retrieved from <https://translationswissenschaft.uni-graz.at/de/itat/veranstaltungen>. (In German).
- Bahadir, Sebnem. (2008) Das Theater des Dolmetschens: beobachten, teilnehmen, proben, darstellen, verändern. *Zeitschrift für Medizinethnologie*, Vol. 31, 2–3. Spezialheft: die fremden Sprachen, die fremden Kranken: Dolmetschen im medizinischen Kontext, 176–186. (In German).
- Bahadir, Sebnem. (2010) *Dolmetschinszenierungen. Kulturen, Identitäten, Akteure*. Berlin: Saxa Verlag. (In German).
- Curriculum für das Masterstudium Translationswissenschaft an der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Innsbruck. (2023, May 29) Retrieved from [www.uibk.ac.at/fakultaeten-servicestelle/pruefungsreferate/gesamtfassung/ma-translationswissenschaft-20w\\_stand\\_01.10.2020.pdf](http://www.uibk.ac.at/fakultaeten-servicestelle/pruefungsreferate/gesamtfassung/ma-translationswissenschaft-20w_stand_01.10.2020.pdf). (In German).
- Hsieh, Elaine, & Nicodemus, Brenda. (2015) Conceptualizing Emotion in Healthcare Interpreting: a Normative Approach to Interpreters' Emotion Work. *Patient Education and Counseling*, Vol. 98, Iss. 12, 1474–1481.
- Hubscher-Davidson, Séverine. (2016) Trait Emotional intelligence and translation. A study of professional translators. *Target International Journal of Translation Studies*, 28 (1), 132–157. Retrieved from <https://doi.org/10.1075/target.28.1.06hub>.
- Txabarriaga, Rocío. (2009) (2023, January 30) *IMIA Guide on Medical Translation*. Retrieved from <https://www.imiaweb.org/uploads/pages/438.pdf>.
- IMIA Code of Ethics. (2023, January 30) Retrieved from <https://www.imiaweb.org/code/default.asp>.
- Jaeger, Fabienne, Pellaud, Nicole, Laville, Bénédicte, & Klauser, Pierre. (2019) (2023, January 30) The Migration-related Language Barrier and Professional Interpreter Use in Primary Health Care in Switzerland. *BMC Health Services Research*, 19, 429. Retrieved from <https://doi.org/10.1186/s12913-019-4164-4>.
- Krystallidou, Demi, Remaelb, Aline, de Boe, Esther, Hendrickx, Kristin, Tsakitidis, Giannoula, Geuchteb, Sofie van de, & Pyped, Peter. (2018) Investigating Empathy in Interpreter-mediated Simulated Consultations: An Explorative Study. *Patient Education and Counseling*, 101, Iss. 1, 33–42. <https://doi.org/10.1016/j.pec.2017.07.022>.
- Krystallidou, Demi, Bylund, Carma L., & Pypec, Peter. (2020) The Professional Interpreter's Effect on Empathic Communication in Medical Consultations: A Qualitative Analysis of Interaction. *Patient Education and Counseling*, Vol. 103, Iss. 3, 521–529.
- Latimer, B., Gina Robertiello, G., & Squires, A. (2019) Integrating Health Care Interpreters into Simulation Education. *Clinical Simulation in Nursing*, 32, 20–26. <https://doi.org/10.1016/j.ecns.2019.04.001>.
- Lee-Jahnke, Hannelore. (2001) L'enseignement de la traduction médicale: un double défi? *Meta: Journal des traducteurs*, Vol. 46, 1, 145–153. (In French).
- Lorie, Aine, Reiner, Diego, Phillips, Margot, Zhang, Linda, & Riess, Helen. (2017) Culture and Nonverbal Expressions of Empathy in Clinical Settings: A Systematic Review. *Patient Education and Counseling*, 2017, Vol. 100, Iss. 3, 411–424.
- Modulhandbuch. (2021) (2023, May 29) Fachbereich 06: Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Retrieved from <https://studium.fb06.uni-mainz.de/files/2018/09/Modulbeschreibungen-MAT.pdf>. (In German).

- Strelow, Kai-Uwe R., Bahadır, Şebnem, Stollhof, Bettina, Heeb, Rita M., & Buggenhagen, Holger. (2021) (2023, May 29) Patient Interviews in Interprofessional and Intercultural Contexts (PinKo) — Project Report on Interdisciplinary Competence Development in Students of Medicine, Pharmacy, and Community Interpreting. *GMS Journal for Medical Education*, 38 (3), 1–19. Retrieved from [https:// www.egms.de/static/en/journals/zma/2021-38/zma001463.shtml](https://www.egms.de/static/en/journals/zma/2021-38/zma001463.shtml). DOI: 10.3205/zma001463
- Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren. (2021) (2023, May 29) Retrieved from [https://www.unhcr.org/dach/wp-content/uploads/sites/27/2021/11/AT\\_UNHCR\\_Handbuch\\_Dolmetscherinnen\\_2021.pdf](https://www.unhcr.org/dach/wp-content/uploads/sites/27/2021/11/AT_UNHCR_Handbuch_Dolmetscherinnen_2021.pdf). (In German).
- Zendedel, Rena, Schouten, Barbara C., van Weert, Julia C. M., J., & van den Putte, Bas. (2018) Informal Interpreting in General Practice: The Migrant Patient’s Voice. *Ethnicity & Health*, Vol. 23, 2, 158–173. DOI: 10.1080/13557858.2016.1246939.